



Hans Weber
Solithurn

Satin et peau de chagrin

Stoffe gehörten lange zu den wichtigsten Gütern auf den Handelswegen. Unter den Hunderten von Gewebarten – von Atlas (arabisch “zart, glatt”) bis Zwillich, Zwilch (“zweifädig”) – gibt es manche, die auf den Ost-West-Handelsrouten zu uns gekommen sind. Ich muss mich auf einige Beispiele beschränken.

Es gibt solche, deren Namen eigentlich die Herkunftsbezeichnung ist. Die Technik der Herstellung von *Damast* (italienisch *damasco*, französisch *damas*, englisch *damask*) ist zwar chinesischen Ursprungs, der Stoff wurde aber nach der Stadt Damaskus benannt, einem wichtigen Umschlagplatz. – *ast* im Deutschen? Offensichtlich passte – *ask* schlecht in die Sprachgewohnheiten. Solche Anpassungen von Lehnwörtern waren früher häufig – heute aber, im Zeitalter der Globalisierung, verrenkt man sich lieber die Zunge, als ein Fremdwort zu verändern...

Ein ähnlicher golddurchwirkter Seidenstoff wurde *Baldachin* genannt (it. *baldacchino*, fr. *baldaquin*, engl. *baldachin*) nach der Stadt Baghdad. Die Europäer hatten Schwierigkeiten mit dem arabischen Reibelaut *gh*, und so hiess die Stadt mittellateinisch *Baldac*, italienisch *Baldacco*; wir wissen nicht, ob das europäische *L* damals ein Reibegeräusch enthielt. – Heute bedeutet *Baldachin* “Trag- oder Thronhimmel”.

Musselin (it. *mussola*, *mussolina*, fr. *mousseline*, engl. *muslin*) kommt von der Stadt Mosul (ar. al-Mausil). Elegant wurde die arabische Adjektivendung –*î* (mausilî) in die europäische Adjektivendung –*in(a/o)* verwandelt. – Die Mussolini waren natürlich Musselinweber.

Satin (ebenso in den anderen Sprachen) erinnert an den ehemals bedeutenden Ausfuhrhafen in der chinesischen Provinz Fukien (heute Fujian),

den Marco Polo *Zaitum* nennt und die arabischen Händler *Zaitûn*, Adjektiv *zaitûnî*, woraus spanisch *aceituni* wurde, davon französisch *zatonny*, italienisch *setino* unter Einfluss von *seta* (Seide), die auf demselben berühmten Weg nach Westen kam. (Später transkribierten die Europäer den Namen der Stadt als Tseu-tung, darauf als Tsinkiang, heute heisst die Stadt Quanzhou. Viele chinesische Städte haben im Verlauf der Zeit den Namen geändert – und somit hat auch *Satin* seine Wurzeln verloren...)

Und der Name *Gaze* (fr. *gaze*, engl. *gauze*) kommt von der Stadt Gaza... Doch halt, es wäre gut, wenn die Etymologen manchmal Kulturhistoriker beizögen. In Gaza wurde das Gewebe nicht hergestellt. Der wahre Ursprung des Worts scheint arabisch *qazz* (aus dem Persischen) zu sein, was “Flockseide” bedeutet.

Le précieux velours

Auriez-vous imaginé que *lana*, *laine*, *Wolle*, *wool*, *velours*, *velvet* proviennent tous de la même racine? Cette racine se perd dans la nuit des temps, époque où l’on arrachait les poils des moutons pour en filer la laine. La racine indo-européenne °*wel-* signifie en effet “tirer, arracher”. Le verbe latin *vellere* est encore très proche de l’origine. Et l’adjectif *villosus* veut dire “velu, couvert de poils”, d’où le français *velous*, puis *velours*. (L’adjonction de *r* arrive à une époque où le *r* final était encore chancelant; et nous disons toujours *velouté*.)

Velu, *velut* ont donné *velvet* en anglais. Vraisemblablement l’emprunt s’est fait non par voie orale, mais par voie écrite, *V* ayant la valeur de *U* et *u* celle de *u* et *v*.

La voyelle de *Wolle*, *wool* représente l'apophonie (Ablaut) indo-européenne *a* par rapport à *e*. Le mot remonte à °*welna*, °*wlana*, avec suffixe en *n*.

For this cloth Old French also had the word *samit*, which was used in English, too, *samite* (Italian likewise *sciamoto*), and is still the usual word in German, *Samt*. These words go back to medieval Latin *examitum*, which in turn comes from medieval Greek *hexámiton*, formed from *héxa* six and *mítos* thread. You would like to know more about that sixth thread? Well, so would I, but the dictionary merely states, "The reference to the sixth thread is variously explained." What a clever way to avoid discussions and disputes!

The Spanish velvet, *terciopelo*, seems to have had a simpler structure, which is easier to explain. The dictionary says, "tres: por su tejido con dos urdimbres y una trama" (two warps and one woof).

Et quelques cuirs

Quand une étoffe se crispe, elle se *chagrine*. Ce verbe, anciennement *chagriner*, est composé sur le verbe *grigner* (grincer des dents, faire la grimace), verbe qui provient du francique °*grīnan* (moyen haut allemand – et dialectes alémaniques modernes – *grennen*, anglais *grin*). La syllabe initiale pourrait représenter *chat*, et le nom chagrin correspondrait alors à l'allemand *Katzenjammer*.

Or, ce mot a influencé un emprunt au turc, *sagır* (la croupe du cheval), *sagrın* en français. *Sagrın*, la peau qu'on prépare de la croupe d'un animal, a donc pris la forme *chagrın*. Fait rare, les deux noms de cette forme se sont également rapprochés dans le sens, probablement sous l'effet de "La peau de chagrin" de Balzac: la peau qui se rétrécit nous chagrıne.

Ebenso wie *Samt* ist *Saffian* kein internationales Wort. Französisch heisst



L'arte di lavorare il cuoio.

dieses feine Ziegen- oder Schafsfleder *maroquin*, italienisch *marocchino*, englisch *marocco (leather)* – mit offensichtlichem Ursprung. Spanisch verwendet *tafilete*, das auf den Namen eines Berberreiches zurückgeführt wird.

Und Saffian? Persisch *sachtijân* wurde von den Türken übernommen, *sahtıyan*, und gelangte weiter zu den Slawen: bulgarisch *sahtıjan*, polnisch *safıan*.

La ville de Cordoue (Córdoba) était fameuse, entre autres, pour le travail du cuir. En espagnol mozarabe ce cuir se nommait *cordobán*, mot qui a été adapté en ancien français, *cordouan*, et de là en moyen haut allemand, *kurdewân*. Le nom d'agent, *cordonnier*, a sans doute été influencé par *cordon*.

L'histoire de ce nom reflète les péripiéties du métier: *Cordonnier* a tout d'abord supplanté l'ancien français *sueur* (du latin *sutor*), puis le mot *corvoisier*, *corveisier*, lui-même également dérivé de Cordoue (latin médiéval *cordubensis*). *Corvoisier* aurait cédé la place à *cordonnier* parce qu'il était d'abord appliqué exclusivement aux artisans qui fabriquaient des

chaussures neuves et de luxe, mais a été usurpé par ceux qui réparaient les vieux souliers. On aurait donc ressenti le besoin d'un nouveau nom pour ceux qui fabriquaient les chaussures neuves. Ce fut pendant très longtemps, jusqu'au 18e siècle, la fonction du *cordonnier*, tandis que le travail de réparation se faisait par le *savetier*, d'origine obscure, bien entendu.

Les mots français ont passé en Angleterre avec les Normands: anglais archaïque *cordwain* (cuir espagnol utilisé pour les chaussures) et *cordwainer* (*cordonnier*). Actuellement, le cuir se nomme *cordovan*.